

# T.A

t e a t r o                      a n t z e r k i



**Programación  
de otoño  
en la ENT**

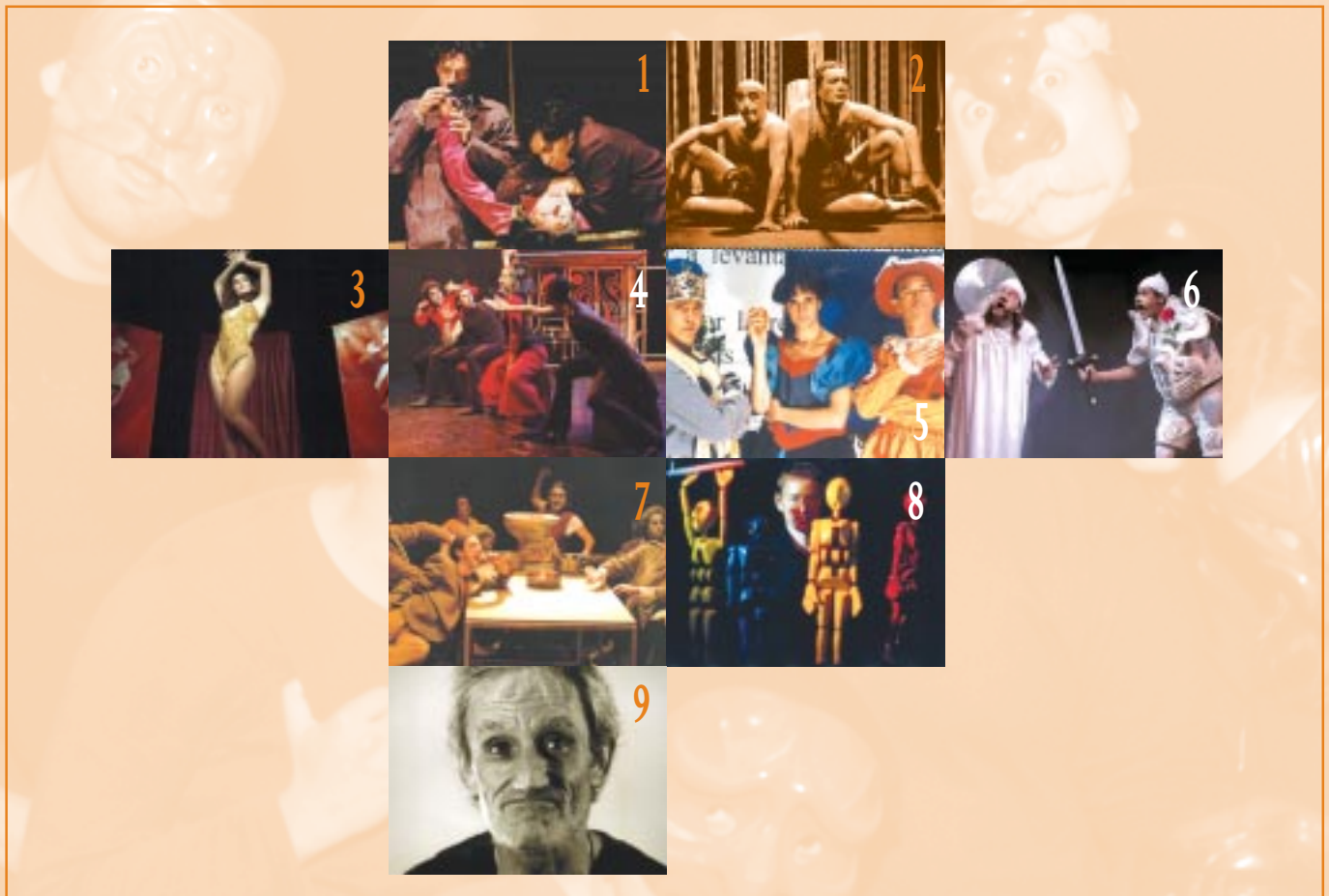
**Teatro de los Andes, Metamorfosis, XXL, Al Badulake, Kampingags,  
Comic-trust company, La Ortiga TDS, Stephen Mottram, Pepin Tré**

Revista de la Escuela Navarra de Teatro  
nº 23, Octubre 2004. Difusión gratuita

Nafarroako Antzerki Eskolaren Aldizkaria  
23 zbka. Urria 2004. Dohainiko zabalpena

Entidad patrocinada por los Departamentos de Educación y Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra

# Teatro/Otoño 04



## 1 Teatro de los Andes < Bolivia >

En un sol amarillo. (Memorias de un temblor)

Octubre 17 domingo.  
Urria 17 igandea

## 2 Metamorfosis < Madrid >

John & Jitts. (El Señor de los monos y la mona Chita)

Octubre 24 domingo.  
Urria 24 igandea

## 3 XXL < Navarra/Madrid >

La primera vez. O cómo perdí eso

Octubre 31 domingo. Noviembre 1 lunes.  
Urria 31 igandea. Azaroa 1 astelehena

## 4 Al Badulake < Madrid >

Malaje

Noviembre 7 domingo.  
Azaroa 7 igandea

## 5 Kanpingags < Guipúzcoa >

Érase una vez... o casi

Noviembre 14 domingo.  
Azaroa 14 igandea

## 6 Comic-Trust Company < Rusia >

White Side Story

Noviembre 21 domingo.  
Azaroa 21 igandea

## 7 La Ortiga < Navarra >

Ubú cabrón

Noviembre 27 sábado. Noviembre 28 domingo.  
Azaroa 27 larunbata. Azaroa 28 igandea

## 8 Stephen Mottram < Estados Unidos >

In suspension

Noviembre 29 lunes.  
Azaroa 29 astelehena

## 9 Pepín Tré < Madrid/Navarra >

Floid (sicoanálisis para después del afeitado)

Diciembre 11 sábado. Diciembre 12 domingo  
Abendua 11 larunbata. Abendua 12 igandea





teatro antzerki

Revista de la Escuela Navarra de Teatro.

Nafarroako Antzerki Eskolaren aldizkaria

Número 23 Zenbakia.

Octubre 2004 Urria

Foto portada:

Espectáculo "White Side Story", de la Compañía Comic-Trust

Consejo de Redacción:

Fuensanta Onrubia, Aurora Moneo, Maite Pascual, Javier Pérez Eguaras, Patxi Fuertes, Amelia Gurutzarri, Asumpta Bragulat, María José Sagüés, Patxi Larrea, Emi Ecay

Entidad en convenio con el Departamento de Cultura y Turismo y el Departamento de Educación

Coordinación y diseño:

HEDA Comunicación. Tel: 948 13 67 66

Impresión:

ONA I. Gráfica

Depósito Legal:

NA/620/1995

I.S.S.N.:

1137-828 X

Tirada:

6.000 ejemplares

Difusión gratuita

Doako alea

Escuela Navarra de Teatro

Nafarroako Antzerki Eskola

C/ San Agustín, 5.

Pamplona / Iruñea

Tel. 948 22 92 39

Entidad en convenio con los Departamentos de Educación y Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra



Gobierno de Navarra  
Departamento de Educación



Gobierno de Navarra  
Departamento de Cultura y Turismo  
Institución Príncipe de Viana



## A Domingo Elizalde Nuestro Espectador Honorario In memoriam

**N**os enteramos tarde de tu marcha. Te fuiste sin despedirnos. No hacía falta. Sigues con nosotros, como siempre; desde nuestro comienzo, cuando la sala de la Escuela Navarra de Teatro empezaba su andadura -ya hace de esto casi 20 años- cuando empezábamos a programar espectáculos y apenas 20 personas llenaban la sala. ¿Recuerdas? Tú estabas allí, con tu bastón, con tu sonrisa, iluminando la calle, la taquilla, la puerta, la sala, diciendo cuánto te gustaba el teatro y lo bien que había estado la función. Para nosotros era como que la sala estaba llena y que había que seguir programando, sobre todo por y para Domingo.

Y así... un año y otro, y ahí seguías ya como parte de la ENT, comentando cada incidente: ¡Cuánta gente ha venido! ¡Qué bueno nos ha quedado el chocolate! ¡Cuánto nos hemos reído! ¡Nos ha quedado muy bien esta función! Es que el teatro es otra cosa, ya les digo a mis amigos, aquí se ve a la gente de verdad, de carne y hueso...

Domingo, no sabemos si eres consciente de la falta que nos hacías, de la alegría que nos transmitías, de que tu presencia era esperada, querida y era necesaria y de que tu ausencia ha aumentado el grato recuerdo de tu presencia.

Gracias, Domingo, esta sala, nuestra sala, no hubiera sido lo mismo sin ese espectador que tanto se ilusionaba.

Desde donde estés, sigues y seguirás ejerciendo tu intransferible papel de ESPECTADOR HONORARIO en todas nuestras funciones que son y serán, eso, de teatro, porque

Es que el teatro es otra cosa, ya les digo a mis amigos, aquí se ve a la gente de verdad, de carne y hueso...

**B**erandu izan genuen zure joatearen berri. Agurtu gabe joan zinen. Ez zen beharrezko. Gurekin segitzen duzu, beti bezala; gure hasieratik, Nafarroako Antzerki Eskolako aretoak bere ibilerari ekin zionean -orain dela ia 20 urte, gu ikuskizunak programatzen hasi eta aretoko lagun guztiak 20 ozta-ozta zirenean. Oroitzen zara? Han zinen zu, makila eskuan, irribarrea aurpegian, karrika, txartel-leihatila, atea eta aretoa argituz, antzerkia zein gustuko zenuen eta saioa zein ongi egon zen esaten. Guretzat aretoa beterik balego zen, eta programatzen segitu behar genuela, batik bat Domingorengatik eta Domingorentzat.

Eta horrela... urtez urte, eta hor segitzen zenuen NAERen partaide gisa, gertaera oroz mintzaten: Zenbat jende etorri den! Zeinen on atera zaigun txokolata! Barre ederrak egin ditugu! Primeran geratu zaigu saio hau! Antzerkia bestelako kontua baita, lagunei esaten diet, bai, hemen benetako jendea ikusten da, hezur-haragizkoa...

Domingo, ez dakigu ohartzen zaren zenbateraino behar zintugun, transmititzen zenigun alaitasunaz, zu hemen izatea espero genuela, nahi genuela eta behar genuela eta zu ez izateak zure presentziaren oroitzapen atsegina areagotu duela.

Milesker, Domingo, areto hau, gure aretoa, ez zatekeen berdina izan hain ilusio handia izaten zuen ikusle hori gabe.

Zauden tokian zaudela, OHOREZKO IKUSLEAREN paper besterenezina betetzen segitzen eta segituko duzu gure emanaldi-antzerki emanaldi, horixe, diren eta izanen diren- guztietan, zeren

Antzerkia bestelako kontua baita, lagunei esaten diet, bai, hemen benetako jendea ikusten da, hezur-haragizkoa...

## Domingo Elizalde. Gure Ohorezko Ikusleari In memoriam

T.A

## Otoño 04

# Información

### PRECIOS

Entrada normal para todos los espectáculos:  
9 EUROS.

### REDUCCIONES

11% al adquirir localidades para tres espectáculos del ciclo.

22 % al adquirir localidades para seis espectáculos del ciclo.

33% al adquirir localidades para todos los espectáculos del ciclo.

### VENTA DE ENTRADAS Y ABONOS

Día 17 de Octubre desde las 17,00h.

Todos los días de representación desde una hora y media antes de la misma.

### TAQUILLA

Venta de localidades para cualquier espectáculo del ciclo desde el 17 de octubre hasta el 12 de diciembre.

### AVISOS

- En atención al público y a los artistas, se ruega la máxima puntualidad, así como que las señales acústicas de teléfonos y relojes sean desconectadas durante las funciones.
- Una vez comenzado el espectáculo no se permitirá la entrada a la sala salvo en descansos.
- Queda rigurosamente prohibido hacer cualquier tipo de filmación, grabación o realización de fotos, así como consumir alimentos o bebidas dentro de la sala.
- La E.N.T./N.A.E., en caso necesario, podrá alterar este programa, informando oportunamente de los posibles cambios.

## Udazkena 04

# Informazioa

### PREZIOAK

Ikuskizun guztietarako txartel arrunta:  
9 EURO.

### GUTXIPENAK

%11. Zikloko hiru ikuskizunetarako txartelak erosiz.

%22. Zikloko sei ikuskizunetarako txartelak erosiz.

%33. Zikloko ikuskizun guztietarako txartelak erosiz.

### TXARTELEN ETA ABONUEN SALMENTA

Urriak 17, 17,00etatik aitzina.

Antzezpen egun guztietan, emanaldia hasi baino ordu bat eta erdi lehenagotik.

### LEIHATILA

Zikloko edozein ikuskizunetarako txartelak urriaren 17tik abenduaren 12ra salduko dira.

### OHARRAK

- Ikusle eta artisteekiko begirunez, puntualtasunik handiena eskatzen dugu, baita telefono eta erlojuetako soinu seinaleak emanaldiek irauten duten bitartean itzalirik egotea ere.
- Ikuskizuna hasita, ezin izanen da aretora sartu, atsedendietan izan ezik.
- Erabat debekaturik dago edozein filmaketa, grabazio edo argazki egitea, halaber, aretoan jatea eta edatea.
- ENT/NAEk, beharrezkoa izanez gero, egitaraua aldatzen ahalko du, eta aldaketen berri emanen.

Teatro de los Andes

# En un sol amarillo

(Memorias de un temblor)

urria  
igandea  
**17**  
domingo  
octubre

20:00

**E**n cada terremoto conviven el desprendimiento y el egoísmo, la mezquindad y la solidaridad. “En un sol amarillo” narra la tragedia de todo seísmo, la fuerza fortuita que destruye poblaciones y vidas en segundos. Pero también aborda la burla, la corrupción política que castiga a las víctimas durante años.

El seísmo que sacudió Bolivia en 1998 inspiró al dramaturgo César Brie, que indagó sobre la dinámica y formas de una catástrofe, sobre los pequeños mecanismos del ejercicio del mal, de la estupidez y de la indiferencia, rasgos universales.

“En sol amarillo” pone sobre el escenario los suplicios y angustias vividas en testimonios directos y sobrecogedores, extraídos de las propias víctimas, respetando sus silencios, sus preguntas, sus dolores de vida y muerte.

Cuando de la conmoción se pasa a la burla, Teatro de Los Andes lanza piedras de papel contra los abusadores de hoy, de ayer, de mañana y de siempre. Más allá del teatro político de antaño, la compañía boliviana convierte este montaje en exponente del mejor de los teatros de combate, de trinchera contra el olvido, de barricada de la conciencia presente, de la agitación con mayúsculas de gran arte, ése que llega al corazón y a la cabeza por igual.

**L**urrikara orotan eskuzabaltasuna eta norberekeria elkartzen dira, zikoizkeria eta elkartasuna. “En un sol amarillo” segundo batzuetan herriak eta bizitzak birrintzen dituen ezusteko indarra den edozein seismotako tragediaren narrazioa da. Baina burla ere du gai, biktimak urtetan zigortzen dituen ustelkeria politikoa.

Bolivia 1998an astindu zuen seismoak inspiratu zuen César Brie antzerkigilea eta hark hondamendi baten dinamika eta formez ikeritu zuen, ezaugarri unibertsalak diren gaizkia gauzatzearen, ergelkeriaren eta ezaxolakeriaren mekanismo txikiez.

Zuzeneko testigantza zirrargarrietan pairaturiko oinazeak eta larritasunak jartzen ditu obra honek taula gainean, biktimengandik berengandik jasorik, haien isiluneak, haien galderak eta haien bizi eta heriotza minak errespetatuz.

Hunkipenetik burlara pasatzen denean, Teatro de Los Andes taldeak paperezko harriak botatzen ditu gaurko, atzoko, biharko eta betiko abusatzaileen kontra. Antzinako antzerki politikotik harantz, Boliviako konpainiak muntaia hau borroka antzerkirik, ahanzturaren aurkako lubaki antzerkirik, presente dagoen kontzientziaren barrikada antzerkirik eta arte handiaren maiuskulak dituen asaldura antzerkirik onenaren adierazgarri bihurtzen du, orobat bihotzera eta burura iristen den lan.



## FICHA

**Compañía/Konpainia:**  
Teatro de Los Andes

**Intérpretes/Aktoreak:**  
Lucas Achirico, Daniel Aguirre, Gonzalo Callejas, Alice Guimaraes

**Autor, dirección/  
Testua, zuzendaritza:**  
César Brie

**Música / Musika:**  
Prudencio, Luzmila Carpio

**Duración aproximada:**  
90 minutos



urria  
igandea  
**24**  
domingo  
octubre

20:00

## FICHA

**Compañía/Konpainia:**  
Metamorfosis

**Intérpretes/  
Antzezleriak:**  
Julio Alberto López y  
Yiyo Alonso.

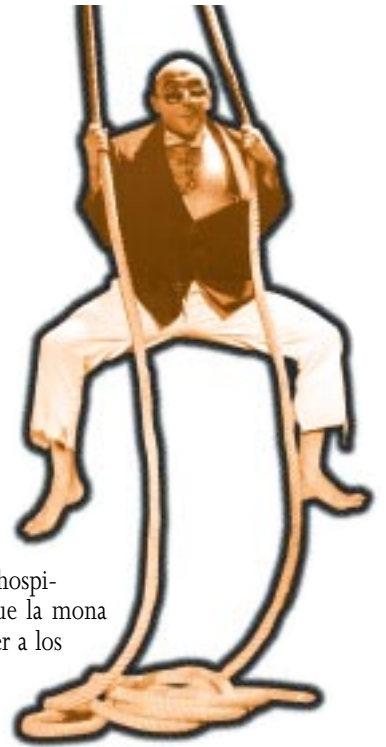
**Autor/Egilea:**  
Julio Salvatierra

**Dirección /  
Zuzendaritza:**  
Emilio del Valle

Metamorfosis

# John & Jitts

(El Señor de los monos y la mona Chita)



**J**ohnny Weismuller está recluido, a sus ochenta años, en un hospital psiquiátrico. El chimpancé Jitts, que en su juventud fue la mona Chita para algunas películas de la "Metro", sueña con volver a los brazos de su gran amigo: Tarzán.

La historia de Johnny Weismuller resume cierta mitología mediática nacida en el siglo XX: el icono supera y suplanta al medallista olímpico, al actor y a toda su persona. Un hombre logra una fama tan enorme como superficial para acabar su vida arruinado, parcialmente olvidado y lanzando su grito a todas horas.

¿Y la mona Chita? "John y Jitts" se complementa con la historia, también real, del chimpancé macho que daba vida en el celuloide a Chita. La vida de Jitts nos habla del chimpancé más longevo que se conoce, que con setenta y ocho años se dedicaba a comer hamburguesas en McDonalds, a pintar cuadros cuya venta financiaban su tren de vida y a ver la televisión durante horas.

Sobre el escenario, los dos protagonistas jugarán tomando como excusa al soñador y al mono que todos llevamos dentro. Porque, ¿quién es más loco, ese animal que sueña y acaba aullando por los corredores o ese otro que mira comprensivamente, se rasca y duerme, simplemente?

**J**ohnny Weismuller Johnny Weismuller, bere laurogei urteetan, ospitale psikiatriko batean barneraturik dago. Jitts txinpantzea gaztarooan "Metro" etxearen film batzuetarako Chita tximinoa izan zen eta orain bere lagun handiaren besoetara itzultzeko ametsa du: Tarzánengana.

Johnny Weismullerrei buruzko kontaerak XX. mendean sorturiko halako mitologia mediatikoa laburbiltzen du: ikonoak dominadun olinpikoa, aktorea eta pertsona osoa gainditu eta ordezkatzeko ditu. Gizon batek fama izugarri bezain azalekoa lortzen du eta bizitza porrot eginda, neurri batean ahanzia eta etengabe oihukatuz bukatzen du.

Eta Chita tximinoa? "John y Jitts" hau zeluloidean Chitarena egiten zuen txinpante arraren historiak -hau ere egiazkoa- osatzen du. Jittsen bizitzak ezagutzen den txinpantzerik urtetsuena aurkezten digu, hirurogeita hemezortzi urterekin McDonaldsen hanburgesak jan, bere bizimodua finantzatzeko zuten koadroak margotu eta telebista ikusten orduak eta orduak ematen zituena.

Eszenategian, bi protagonistek hartuko dituzte aitzakia denok barnean dauzkagu ameslaria eta tximinoa. Zeren, nor da eroena, amets egiten duen eta korridoreetan barna uluka bukatzen duen animalia hori edo, besterik gabe, ulerkor begiratu, haztatu eta lo egiten duen beste hori?



librería  
"el parnasillo,"

Castillo de Maya, 45  
31003 IRUÑA • PAMPLONA  
Telf. 948 23 72 58



el Camerino  
danza, gimnasia y disfraces

C/Mayor, 34 • 31001 Pamplona  
Tel.: 948 22 64 70

XXL

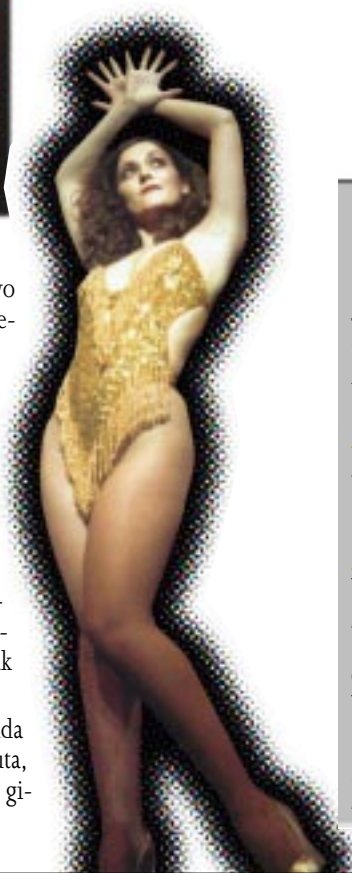
# La primera vez

O cómo perdí eso

**T**res actrices de tercera categoría deciden montar un espectáculo musical y dar vida a una variedad de mujeres dispuestas a contar su primera experiencia sexual. El espectáculo de XXL Producciones ofrece diversión alrededor de uno de los ingredientes esenciales de todo café-teatro: el sexo. Las situaciones, experiencias y anécdotas de "La primera vez" son contadas de manera entrañable y divertida, ¡muy divertida! Las actrices cantan en directo, bailan en directo y, lo más importante, tocan y quieren sentirse tocadas en vivo y en directo. Basado en escenas que Yolanda García Serrano, Yolanda Dorado, Mahor Galilea Pascual y Yolanda Pallín han escrito especialmente para este espectáculo, el nuevo montaje de XXL que dirige Miguel Molina nos acerca con humor a la primera aventura sexual de todas y de todos.

**H**irugarren mailan diren hiru aktorek, emakumeak hirurak, musika ikuskizun bat muntatzea eta beren lehen sexu esperientzia azaltzeko prest dauden oso emakume ezberdinak gorpuzte erabakitzen dute. XXL Producciones konpainiaren ikuskizun honek dibertimendua eskaintzen du kafe-antzerki ororen funtsezko osagarrietako bat ardatz harturik: sexua. "La primera vez" hornitzen duten egoeren, esperientzien eta anekdoten kontaera maitasun eta alaitasunez beterik dago, alaitasun handiz, bai horixe! Aktoreek zuzenean kantatzen dute, zuzenean dantzatzen dira eta, garrantzitsuena, zuzen-zuzenean ukitzen dute eta ukituak sentitu nahi dute.

Yolanda García Serrano, Yolanda Dorado, Mahor Galilea Pascual eta Yolanda Pallín-ek espresuki ikuskizun honetarako idatzi dituzten eszenetan oinarrituta, XXLren muntaia berria, Miguel Molinaren zuzendaritzapean, emakume eta gizon guztion lehen sexu abenturara hurbiltzen gaitu umorez.



urria  
igandea  
**31**  
domingo  
octubre

20:00

azaroa  
astelehena  
**1**  
lunes  
noviembre

20:00

## FICHA

**Compañía/Konpainia:**  
XXL Producciones

**Intérpretes/  
Antzezleriak:**  
Maite Redín, Rocío  
San Mafías y Maite  
Lafuente

**Autor/Egilea:**  
Yolanda Dorado,  
Mahor Galilea  
Pascual, Yolanda  
García Serrano,  
Yolanda Pallín.

**Dirección /  
Zuzendaritza:**  
Miguel Molina

**CAS  
A.  
ESTU  
S.M.  
ARI:**

San Agustín, 21  
Iruña  
Tel.: 948 22 78 54

**CAFE  
RACER**

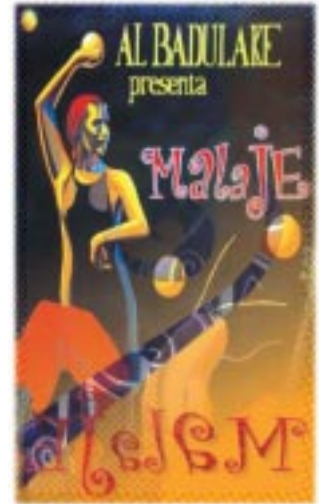
Calderería 30, Iruña • Tlfno. 948 22 66 12

azaroa  
igandea  
**7**  
domingo  
noviembre

20:00

Al Badulake

# Malaje



## FICHA

**Compañía:**  
Al Badulake

**Intérpretes/  
Antzezlarriak:**

Juan Antonio Moreno (malabares); Ángeles Brea (baile); Roxi Katcheroff (acrobacia); Antonio Vargas (acrobacia);

Carlos Torres "El Llaguita" (guitarra); Pablo Moreno (percusión).

**Música / Musika:**  
Carlos Torres "El Llaguita".

**Duración:**  
Alrededor 60 minutos/  
Ordubete inguru



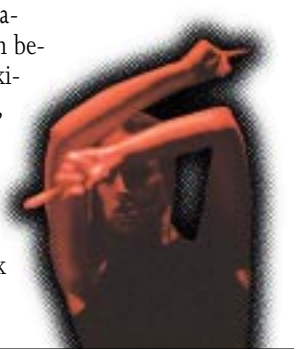
“Malaje” es un proyecto multidisciplinar donde circo contemporáneo, flamenco y teatro se dan la mano consiguiendo un espectáculo innovador y creativo: un espectáculo sin guión aparente, lleno de guiños al público en el que danza y manipulación, percusión y acrobacia son instrumentos transformados en elementos de manipulación y juego.

Si la compañía Al Badulake surge del encuentro de seis artistas con trayectorias diferentes, cuyo objetivo común es la creación de un espectáculo multidisciplinar, su premiado espectáculo “Malaje” tiene varios puntos de partida que van del clown al más puro rigor flamenco, pasando por momentos de pura poesía de circo contemporáneo.



“Malaje” disciplina anizdun proiektua da, gaur egungo zirkuak, flamenkoak eta antzerkiak elkarri eskua ematen diote eta ikuskizun berriak eta sortzaileak lortzen dute: itxuraz gidoirik ez duen ikuskizuna, ikusleei eginiko begi-keinuak betea, zeinean dantza eta manipulazioa, perkusioa eta akrobazia manipulazio eta joko elementu bilakatzen diren.

Al Badulake konpainia jardunbide ezberdinetako sei artista, helburu komuna diziplina anizdun ikuskizuna sortzea dutenak, elkartzetik jaiota, bere “Malaje” sarituriko ikuskariak abiapuntu anitzak ditu, klownetik zorrotasun flamenko garbiraino, gaur egungo zirkuo poesia garbiko unek tartean.




**“siete”**  
Tabacos  
Casa fundada en 1889

Bajada de Javier, 8  
Pamplona  
Tel.: 948 22 71 54

## Café Lehio

Infusiones ■ Cafés

c / Javier, 7 Pamplona



Kanpingags

# Érase una vez... o casi

azaroa  
igandea  
**14**  
domingo  
noviembre

20:00

**L**os cuentos son la primera aventura del aprendiz de lector. La compañía Kanpingags, tras su anterior revisión a la Biblia y a las obras completas de Shakespeare, se adentra ahora en el mundo de la infancia. Allí estarán Caperucita, Blancanieves, alfombras mágicas, lobos, reyes y princesas, historias embarulladas, mezcladas en la memoria individual y colectiva, en los relatos orales y escritos.

La coartada que aglutina este nuevo montaje vuelve a ser la ficticia editorial Puente de Deusto y sus publicaciones de trabajos antológicos. El escenario: un cuarto de juguetes en el que se amontonan cubos gigantes con letras en cada una de sus caras y con los que los niños hacen sus construcciones. La historia: retazos de cuentos que hacen reír, reflexionar, parodiar, ironizar y jugar hasta destripar un tema universal: los cuentos de ayer y de siempre.



Ipuinak irakurle aprendizaren lehen abentura dira. Kanpingags konpainia, Bibliaren eta Shakespearek idatzi zuten obra guztien berrikuspina egin ondoren, haurtzaroaren mundura barneratu da orain. Han izanen dira Txanogorritxo, Edurnezuri, alfombra magikoak, otsoak eta errege-erreginak, endredaturiko istorioak, norbanakoen oroitzapenean eta oroitza-pen kolektiboan nahiz ahozko eta idatziriko kontaeretan nahastuta. Muntaia berri hau bat egiten duen aitzakia gezurrezko Puente de Deusto argialetxea eta lan antologikoen argitalpenak dira. Eszenategia: jostailu gela, alde bakoitzean hizkiak dituzten eta haurrek eraikinak egiteko erabiltzen dituzten kubo erraldoiak pilaturik. Istorioa: barrea, gogoeta, parodia, ironia eta jolasa eragiten dituzten ipuin zatiak, gai unibertsal bat -iraganeko eta betiko ipuinak- barnekoa aterata uzteraino eragin ere.

## FICHA

**Compañía:**  
Kanpingags

**Intérpretes/Aktoreak:**  
Asier Hormaza, Patxi Barco, Joseba Apaolaza, Niko Lizeaga, Kandido Uranga, Ramón Ibarra

**Autor/Egilea:**  
Kike Díaz de Rada, Nagore Aramburu, Oscar Terol, Kanpingags

**Dirección / Zuzendaritza:**  
Patxi Barco



**Alegría**  
taberna



San Agustín, 22  
31001 Iruña

azaroa  
igandea  
**21**  
domingo  
noviembre

20:00

Comic-Trust Company (Rusia)

# White Side Story



**L**a compañía Comic Trust de San Petersburgo, máxima representante del teatro cómico de Rusia, consigue dejar a la audiencia "muerta de la risa" con "White Side Story", la crónica de un legendario Reino Blanco medieval, enfrascado en una lucha por el poder entre la implacable Reina Blanca y su hermana.

La historia del Reino Blanco es un cuento de intrigas y envenenamientos, de héroes bravos y nobles astutos, de poder y...soledad. Tres bufones ponen en evidencia la enloquecida pasión por el poder de la Reina, a través de sus payasadas históricas y un humor inagotable que desemboca en un participativo final. Contado por medio de la danza, el mimo y la música, "White Side Story" reúne elementos del pasado, del presente y del futuro, expresados en el lenguaje enloquecido y moderno de la música de Dead can dance.

## FICHA

**Compañía:**  
Comic-Trust  
Company

**Intérpretes/Aktoreak:**  
Igor Sladkevich,  
Natalia Fisson,  
Nicolay Kychev.

**Dirección /  
Zuzendaritza:**  
Vladimir Fisson.

**Duración aproximada:**  
90 minutos

**S**an Petersburgoko Comic Trust konpainiak, Errusiako antzerki komikoaren ordezkari nagusiak, ikusleak "barrez lehertuta" uztea lortzen du "White Side Story" obraren bidez; kronika honetan Erdi Aroko legendazko Erreinu Zuria botere borroka batean murgildurik dago, Erregina Zuria gupidagabearen eta bere ahizparen arteko borrokan hain zuzen.

Erreinu Zuriaren historia azpikeriek eta pozoidurek, heroi ausartek eta noble maltzurrek, botereak eta bakardadeak osatzen duten ipuina da. Hiru bufoiren pailazokeria historikoez eta parte hartzeko moduko bukaerara eramaten duen umore agortezinaz agerian uzten dute Erreginari ikaragarriko botere grina. Dantza-aren, mimoren eta musikaren bitartez kontaturik, "White Side Story" honek iraganeko, oraingo eta etorkizuneko elementuak biltzen ditu, Dead can dance taldearen musikaren hizkuntza erotu eta modernoan adierazirik.



xalbador

xalem

Comedias, 14  
31001 Iruñea - Pamplona  
Tel. 948 22 41 67 • Fax 948 21 10 61  
xalbador@megadenda.com

Pasaje de la Luna Edificio Golem  
31007 Iruñea - Pamplona  
Tel. 948 17 55 38 • Fax 948 27 79 05  
xalem@megadenda.com

megadenda

La Ortiga

# Ubú cabrón

**L**a Ortiga T.D.S. aborda el texto de Alfred Jarry "Ubú Rey" navegando hacia lo más grotesco del ser humano. Ofrece una revisión que apela al derecho a la palabra de las minorías para que el teatro vuelva, de nuevo, a destapar el tarro de la "mierdra" de esta sociedad. Ya que el Padre Ubú es, ante todo y por encima de todo, "mierdra". Mierdra de lo que no somos y queremos ser. Mierdra del violador y el asesino. Mierdra de la ambición y del poder. Mierdra de la cobardía y la soledad. Mierdra de las leyes y los tramposos. Tras sus anteriores montajes ("Los Justos", de Albert Camus y "La Ceguera", basada en la novela de Saramago "Ensayo sobre la ceguera"), el grupo navarro nacido en el año 2001 se embarca en esta tercera producción con renovados registros pero fiel a su idea fundacional: el teatro social, comprometido, identificado con la realidad de nuestro mundo.



**L**a Ortiga T.D.S. konpainiak Alfred Jarryren "Ubú Rey" testuari gizakiaren irrigarrienerantz nabigatuz heltzen dio. Eskaintzen duen berrikuspenak gutxiengo hitz eskubidea eskatzen du, antzerkiak, berrito, gizarte honen "mierdra" (kaka) poteari tapa ken diezaion. Aita Ubú, batik bat eta beste ezer baino gehiago, "mierdra" baita. Ez garen eta izan nahi dugunaren mierdra. Bortxatzailearen eta asasioren mierdra. Handinahikeriaren eta boterearen mierdra. Koldarkeriaren eta bakardadearen mierdra. Legeen eta iruzurgileen mierdra. Aurreko muntaiak (Albert Camusen "Los justos" eta Saramagoren "Ensayo sobre la ceguera") eleberrian oinarrituriko "La Ceguera") egin ondoren, Nafarroan 2001ean eratu zen taldea ekoizpen berri honetan sartu da, hainbat erregistro berrituta baina sorrerako ideari fidel: antzerki soziala, konprometitua, gure munduaren errealitatearekin identifikatua.



azaroa  
larunbata  
**27**  
sábado  
noviembre

20:00

azaroa  
igandea  
**28**  
domingo  
noviembre

20:00

## FICHA

**Compañía:**  
La Ortiga T.D.S.  
**Intérpretes/Aktoreak:**  
Santiago Litago,  
Isabel Ojáz, Iratxe  
García Uriz, Txoria  
García Uriz, Txema  
de Martín, Eneko  
Otermin, Joseba  
Morrás, Silvia Beroiz,  
Alicia Usubiaga,  
Cristina San Emeterio  
**Dirección /**  
**Zuzendaritza:**  
Ángel Sagüés  
**Duración aproximada:**  
70 minutos

KANTXA



BAR

Amplio surtido en  
bocadillos

Marcha asegurada

Juan de Labrit, 33 • 31001 Iruñea  
Tel.: 948 22 03 02



azaroa  
astelehena  
**29**  
lunes  
noviembre

20:00



## FICHA

**Intérprete y dirección /  
Aktoreak eta  
zuzendaritza:**  
Stephen Mottram.

**Música / Musika:**  
Glyn Perrin, Simon  
Waters y Pete McPhail

**Duración aproximada:**  
60 minutos

Stephen Mottram

# In suspension

**S**tephen Mottram ha basado su espectáculo "In suspensión" en la observación minuciosa de los detalles del movimiento humano. Juega con nuestras percepciones de cosas sencillas como la gravedad y el equilibrio y nos adentra en un mundo divertido y poético. La simplicidad de esta antigua forma de teatro roza con "In suspensión" la mística, arrastra al espectador a un estado hipnótico. Usando marionetas controladas por una maraña de hilos, música extraordinaria y un malicioso sentido del humor, Mottram crea una especial atmósfera teatral que obsiona a los espectadores incluso después de que las marionetas estén en sus maletas.

Titiritero, artesano y artista, Stephen Mottram ha pisado los escenarios de medio mundo y ha colaborado en varias producciones cinematográficas.

**S**tephen Mottramek giza mugimenduaren xehetasunen behapen zorrotzean oinarritu du bere "In suspension" ikuskaria.

Grabitate, oreka eta horrelako gauza xumeen giza pertzepzioekin jolasten da eta mundu dibertigarri eta poetiko batean barneratzen gaitu. Antzerki forma zahar honen sinpletasuna ia mistikaraino iristen da obra honetan, ikuslea egoera hipnotiko batera eramaten baitu.

Hari korapilo batek kontrolatzen dituen txotxongiloak, aparteko musika eta umore sen maltzurra erabiliz, Mottramek antzerki giro berezia sortzen du, ikusleek txotxongiloak maletetan sartu eta gero ere burutik kendu ezin dutena.

Titiritero, eskulangile eta artista, Stephen Mottramek mundu erdiko eszenategiak zapaldu ditu eta hainbat zinema ekoizpenetan hartu du parte.



# TRUKE

distribución de espectáculos

kale eta bernetako  
antzerkia

dantza, ipuin  
kontalariaik

musika

ikuskizunak

Helena Amondarain • Travesía Monasterio Zilbeti 2, bajo • 31011 Pamplona-Iruñea • Tel. fax: 948 196 457 • Móvil: 606 240 897  
e-mail: truke@truke.com • www.truke.com

abendua  
larunbata11  
sábado  
diciembre

20:00



Pepín Tré

## Flويد

(sicoanálisis para después del afeitado)

abendua  
igandea12  
domingo  
diciembre

20:00



**C**olon aurreko giroko musika-ikuskizun honetan, ez presaka baina etenik gabe igarotzen dira bere paziente eta narratzailearen arabera baliabide askoko gizona den S. Flويدen bizitza eta obra. "Sico" oinarri eta "Análisis" bide izanik, bizarra ezin hobeki egindako giza gogoa birsortzen du, "inkontzientea" bigarren aldiz ezkonduko nerabe baten bitartez agertzen delako sinemen errotua zorrotasunez -eta horrekin batera harriduraz- desmuntatuz.

Adorez eta Manoletek animaturik, ezinbestean gizonezkoentzako perfumeria produktu lerro espiral bat sortzera eramanen duen buru-bidaia hasten du.

Dantzari taldeak intentsitate aldakorreko dantza frenetiko bati ekinen dio, Bizarra Egitearen Metodologia Orokorra bere tamaina osoan erakutsiz. Bitartean, gure protagonistak, egoera mesmerikoan, gela nagusiko berogailuak desmuntatzen ditu, lana bukatzen Historiari uzten.

**M**usical interior de ambiente precolombino en el que discurre, sin prisa pero sin pausa, la vida y la obra de S. Flويد, hombre lleno de recursos según su paciente y narrador. Partiendo del "Sico" y a través del "Análisis", recrea la mente humana perfectamente afeitada, desmontando con rigor, no exento de admiración, la arraigada creencia de que "el inconsciente" se manifiesta a través de un joven adolescente casado en segundas nupcias.

Con valentía y animado por Manolete, inicia el viaje mental que le llevará irremediamente a la creación de una línea espiral de productos de perfumería masculina.

El Cuerpo de Baile inicia una danza frenética y de intensidad variable, mostrándonos en toda su magnitud la Metodología General del Afeitado. Mientras, nuestro protagonista, en estado mesmérico, desmonta los radiadores de la estancia principal, dejando que sea la Historia quien termine el trabajo.

## FICHA

**Intérpretes/Aktorea:**  
Pepín Tré y Héctor Oliveira

**Autor/Egilea:**  
Pepín Tré

**Duración aproximada:**  
Nunca se sabe

# los E N T erados

NOMBRE .....

.....

DIRECCIÓN .....

.....

C.P. ....

LOCALIDAD .....

.....

TFNO.: .....

E-MAIL: .....

Si quieres recibir información de la programación de la E.N.T.-N.A.E. sólo tienes que rellenar esta ficha y

TE VASA

# ENTerar

# hem EN Txekoak

IZENA .....

.....

HELBIDEA .....

.....

P.K. ....

HERRIA .....

.....

TF: .....

E-POSTA: .....

ENT/NAEren programazioaren berri  
jaso nahi baduzu, bete ezazu fitxa  
hau eta jakinen duzu zer

DUGUN/DEN

# hemENTxe

## 1986

**CARTEL DE TEATRO.** El Gallinero. 11 y 12 octubre.

**GEROA.** Doña Elvira, imagínate Euskadi. 17, 18 y 19 octubre.

**YAUZKARI.** Piejuntoapie. 25 y 26 octubre. 1 y 2 noviembre.

**HITZ.** El hombre y la guerra. 8 y 9 noviembre.

**NUEVO TEATRO DE ARAGÓN.** Los cinco magníficos. 15 y 16 noviembre.

**TEATRO PARA UN INSTANTE.** La tragicomedia de Don Cristóbal y la Señá Rosita. 22 y 23 noviembre.

**AULA 6.** Alfanhú. 28 noviembre. Tabanque-Imagen 3. Coroliano. 29 y 30 noviembre.

**ESPERPENTO.** El verdadero Oeste. 6 y 7 diciembre.

**TEN.** Post Mortem. 13 y 14 diciembre.

**LA GUINDALETA.** Sabor a miel.

## 1987

**LA TARTANA.** Lear. 3 y 4 octubre.

**MALAYERBA.** Mujeres y La Fanesca. 17 y 18 octubre.

**ADUR GETXOKO ANTZERKI.** Electra. 7 y 8 noviembre.

**VÍA SIETE.** La cara sucia. 21 y 22 noviembre.

**PORPOL.** Militosis. 28 y 29 noviembre.

**LUCRECIA ARANA.** Fuegos y El canto del Cisne. 5 y 6 diciembre.

**TXINGURRITEGI.** Leoncio y Lena. 12 y 13 diciembre.

**FUEGOS FATUOS.** Gaviotas Subterráneas. 18 y 19 diciembre.

## 1988

**TANTTAKA.** Agur eire, agur. 1 y 2 octubre.

**TABANQUE-IMAGEN 3.** Y un día me dijiste. 8 y 9 octubre.

**LA FURA DELS BAUS.** Tier mon. 11 y 12 octubre.

**ETERNO PARAÍSO.** Kikiricaja. 22 y 23 octubre.

**EL SILBO VULNERADO.** Poe cia noventido. 29 y 30 octubre.

**IRUÑA PEQUEÑO TEATRO.** La mueca del miedo. 5 y 6 noviembre.

**BEKEREKE.** eco. 12 y 13 noviembre.

**KARRAKA.** Okupado. 26 y 27 noviembre.

**TEATRO ESTABLE ZARAGOZA.** El gran ceremonial. 3 y 4 diciembre.

**TEATRO BAJO LA ARENA.** ¿Hay alguien ahí? 10 y 11 diciembre.

**TROKOLO.** Manos a la obra. 17 y 18 diciembre.

## 1989

**TANTTAKA.** Flaminio. 15 octubre.

**NUEVO TEATRO DE ARAGÓN.** La primera de la clase. 21 octubre.

**TEATRO DEL PUTIFERI.** Milagro. 22 octubre.

**SAMBHU MIMO.** Dos, uno, ninguno. 4 y 5 noviembre.

**EL GLOBO.** Yepeto. 18 noviembre.

**GEROA.** Durango, un sueño, 1439. 19 noviembre.

**TEATRO FRONTERIZO.** Mercier y Camier. 26 noviembre.

**LA ZARANDA.** Vinagre de Jerez. 2 y 3 diciembre.

**TEATRO ALHAMA.** Pepe Errata. 4 diciembre.

**KILKARRAK.** Piezas cortas de Chejov.

**GABALZEKA.** Madame de Sade. 6 diciembre.

**LA MANDRÁGORA.** Supertot. 7 diciembre.

**LA TRAPERERA.** No te bebas el agua. 8 diciembre.

**COMPANÍA CARLOS ARNICHEs.** Viva el duque nuestro dueño. 9 diciembre.

**COMPANÍA M. PAZ BALLESTEROS.** Mishima (Amor y Muerte). 10 diciembre.

## 1990

**ZORONGO.** Toutes les morts de Mariana. 14 octubre.

**IL LABORATORIO TEATRO 4.** Sylvia. 21 octubre

**ENGAGEMENT.** A puerta cerrada. 28 octubre.

**TEATRO FRONTERIZO.** Ñaque o de piojos y actores. 4 noviembre.

**ULEN SPIGEL.** Somos novios.

**AXIOMA TEATRO.** Azul, bleu, blue. 18 noviembre.

**EL BRUJO.** El lazarillo de Tormes. 24 y 25 noviembre.

**LA CANYI.** Pues que le voy a hacer. 2 diciembre.

**GABALTZEKA.** El carro del teatro. 5 diciembre.

**TERTULIA.** La farsa de maese Patelin. 6 diciembre.

**LA TRAPERERA.** Anastás o el origen de la Constitución. 7 dic.

**KILKARRAK.** Fuera de quicio. 8 dic.

**EL SIGLO DE LAS LUCES.** Illona Unyady. 16 diciembre.

## 1991

**TEATRO FRONTERIZO.** Perdida en los Apalaches. 13 octubre.

**EL LORO MUDO.** Paso a paso. 20 octubre.

**CECILIA ROSSETO.** Concherto II. 25 octubre.

**TEATRO ROSAURA.** Retén. 27 octubre.

**DUODENO.** Pasen y mueran. 1 nov.

**KILKARRAK.** Agua al fuego. 3 noviembre.

**TEN-Pinpilinpaua.** Peter Pan y Wendy. 10 noviembre.

**TÍTERES ETCÉTERA.** Trans. 17 noviembre.

**MARTÍ-ATANASIU.** Boxtrot. 24 noviembre.

**TROKOLO.** El diablo custodio. 3 y 4 diciembre.

**EL GRAN WYOMING Y REVERENDO.** En la flor de la vida. 6, 7 y 8 diciembre.

## 1992

**ATALAYA.** Descripción de un cuadro. 11 octubre.

**TRAPU ZAHARRA.** Oído, cocina. 18 octubre.

**IRUÑA PEQUEÑO TEATRO.** La pipa de la paz. 24 y 25 octubre.

**COMPANÍA T DE TEATRE.** Pequeños cuentos misóginos. 1 nov.

**ESTEVE Y PONCE.** La verdad está en inglés. 8 noviembre.

**KILKARRAK.** Comedia repugnante de una madre. 14 y 15 nov.

**LA ZARANDA.** Perdonen la tristeza. 22 noviembre.



TEATRO ROSAURA. Querido Ramón. 29 noviembre.  
ACADÉMICA PALANCA. Dadnos un punto de apoyo...

## 1993

PEPE CARROL. Tocaio por la magia. 12 octubre.  
MARKELINE. Entretejas. 17 octubre.  
TEATRO PARAÍSO. El pupilo quiere ser tutor. 24 de octubre  
SAMBHU. Dos, uno, ninguno. 31 de octubre y 1 de noviembre.

JORDI BELTRÁN. Poemas visuales. 7 noviembre.  
GEROA. Rezagados. 14 noviembre.  
INÉS BOZA Y CARLES MALLOL. Senza Tempo. 20 noviembre.  
MELODY SISTERS. El cambiazio. 21 noviembre.  
LUCIANO FEDERICO. ¡Porca miseria! 28 noviembre.  
IRUÑA PEQUEÑO TEATRO. Historia de una muñeca abandonada. 29 noviembre.  
TEN-Pinpilinpaua. La flor del lobo. 5 y 6 diciembre.  
LA NAVE. La continental, compañía de repertorio. 8 diciembre.  
PEPE VIYUELA. Encerrona. 12 diciembre.

## 1994

UR. Sueño de una noche de verano. 2 octubre.  
KEVIN BROOKING. Patas arriba. 9 octubre.  
MARCEL GROS. 12 octubre.  
TROKOLO. Colombina enamorada. 16 octubre.  
BAROCO-FRONTIERIZO. Dos tristes tigres. 23 octubre.  
LA TRAPERERA. Comedias de Chejov. 30 octubre.  
CHAPERTONS. Boom. 1 noviembre.  
OLLOMOL TRANVIA. Commedia, un juguete para Goldoni. 6 noviembre.  
DAR-DAR. Zanahorias en el vientre de la bestia. 13 noviembre.  
TEATRAPO. Vagabundos. 20 noviembre.  
TRIANGEL. Metamorfosis. 27 noviembre.  
TEATRO PARAISO. Zapatos Rojos. 29 noviembre.  
TEATRO SAMBHU. El principito. 4 diciembre.  
MOMA TEATRE. Metro. 11 diciembre.

## 1995

GEROA. Por mis muertos. 1 octubre.  
ESTEVE Y PONCE. Los pájaros fontaneros. 8 octubre.  
RAFAEL ALVAREZ, EL BRUJO. La sombra del Tenorio. 11 octubre.  
LES TROYENS. El gran día. 15 octubre.  
MICHAEL MENES. En concierto. 22 octubre.  
TANTTAKA. Todas Culpables. 29 octubre.  
FIN DE SIGLO. El local de Bernardeta A. 1 noviembre.  
LUCIANO FEDERICO. Sólo me pasa a mí. 5 noviembre.  
TROKOLO. Libróuticos. 12 noviembre.  
BEDEREN 1. El alquiler. 19 noviembre.  
JORDI BERTRAN. Antología. 26 noviembre.  
PRODUCCIONES MARMOL. Lección de italiano. 3 diciembre.  
LA TRAPERERA. La nona. 10 diciembre.  
DENIS RAFTER. Ser actor. 17 diciembre.

## 1996

YERBABUENA. Club Harlem. 4 octubre.  
LA TROVA. Lecciones musicológicas. 5 octubre.  
T.E.N. PINPILINPAUXA. La canción del bandido. 6 octubre.

NARRENTREPE. Euforia. 11 octubre.  
MELODY SISTERS. Con lo puesto. 12 octubre.  
CARLES ALBEROLA. Curriculum. 13 octubre.  
EL ESPEJO NEGRO. El circo de las moscas. 20 octubre.  
LA CARNICERIA. Notas de cocina. 27 octubre.  
LA ZARANDA. Obra póstuma. 3 noviembre.  
PEINETA TEATRO. Mentiras. 10 noviembre.  
MARKELINE. La GarboS.A. 17 noviembre.  
TANTTAKA. El florido pensil. 24 noviembre.  
MOMA TEATRE. La lección. 1 diciembre.

## 1997

TANNTTAKA TEATROA. El florido pensil. 16 octubre.  
YANG FENG PUPPET THEATRE. Escenas de la ópera de Pekín. 19 octubre.  
PASADAS LAS 4. Baby Boom en el paraíso. 23, 25 y 26 octubre.  
LA ZARANDA. Cuando la vida eterna se acabe. 2 noviembre.  
T'OMBLIGO. Balada tierna de un gamusino. 6, 8 y 9 octubre.  
CHICOS MAMBO SHOW. Barcelona, París, Caracas. 16 noviembre.  
LA TROPPIA. Viaje al centro de la tierra. 23 noviembre.  
ESTEVE Y PONCE. Los hombres del tiempo. 27 noviembre.  
MARIÁ LA NEGRA. Torrijas de cerdo. 30 noviembre.  
TEATRO NEGRO DE PRAGA. La bicicleta voladora. 8 diciembre.

## 1998

LEGALEÓN TEATRO-L'ALAKRAN. Tómbola. 12 octubre.  
BONI & CAROLI. Side-Car. 18 octubre.  
ADOS TEATROA. Desperados. 25 octubre.  
FOUNAMBULES. Skidding. 1 noviembre.  
LEO BASSI. Instintos ocultos. 8 noviembre.  
TEATRO EL CRUCE. María Sarmiento. 15 octubre.  
TROKOLO. MisMitos. 20, 21 y 22 octubre.  
TEATRO DE ADRO. Nano. 28 y 29 octubre.  
LÍQUIDO TEATRO. Rurícola migratio. 1, 2 y 3 diciembre.  
TANTTAKA TEATROA. Dakota. 13 diciembre.  
MOMA TEATRE. Umbral. 20 diciembre.

## 1999

TEATRO LA TROPA. Gemelos. 12 de octubre.  
ILUNA TEATRO. La extraña pareja. 16 y 17 de octubre.  
PRODUCCIONES IMPERDIBLES. Un poeta en Nueva York.  
MOFA E BEFA. Para ser exactos. 31 de octubre.  
ESTEVE Y PONCE. Los hermanos pirrakas en Nemequitepá. 1 de noviembre.  
G.A. 80. Humboldt & Bonpland, taxidermistas. 7 de noviembre.  
MALAYERBA. Nuestra señora de las nubes. 14 de noviembre.  
ALBENA TEATRE. Besos. 21 de noviembre.  
PIKOR TEATRO. Franki Stein. 28 de noviembre.  
JORDI BERTRÁN. Super Monstruos. 29 de noviembre.  
PRODUCCIONES MICOMICÓN. La ciudad sitiada. 8 de diciembre.  
PRODUCCIONES YLLANA. 666 12 de diciembre.  
PRODUCCIONES DEL CALLAO. Como los griegos. 18 y 19 de diciembre.

## 2000

PRODUCCIONES YLLANA. 666. 5 y 8 de octubre.  
GALIANO 108. Cuando Teodoro se muera. 15 de octubre.  
TEATRO MERIDIONAL. Calisto, historia de un personaje. 22 de octubre.  
TANTTAKA TEATROA. Novecento. El pianista del océano. 29 de octubre.  
BELLADONA TEATRO. La frigidez como manifestación explosiva de la ninfomanía. 1 de noviembre.  
LUCIANO FEDERICO. Loko Tidiano. 5 de noviembre.  
SEXPEARE/YLLANA. Hipo. 12 de noviembre.  
ZANGUANGO. No me digas más. 19 de noviembre.  
TEATRO MERIDIONAL. QFWFQ. Una historia del universo. 26 de noviembre.  
FTI (FÁBRICA DE TEATRO IMAGINARIO). 8 Olivettis poéticos. 29 de noviembre.  
LEGALEÓN-T. Cómeme el punto. 10 de diciembre.  
TENTAZIOA & TRICICLE. No es tan fácil. 17 de diciembre.

## 2001

RIKI LÓPEZ. El hombre más feliz del mundo. 6 de octubre.  
PEPÍN TRE. Verdades como puños. 7 de octubre.  
TEATRO PARAÍSO. Mi odisea. 14 de octubre.  
EL RAYO MISTERIOSO. Muz. 21 de octubre.  
YUYACHKANI. Los músicos ambulantes. 28 de octubre.  
MUAC. Thelma y Louise. 4 de noviembre.  
STEPHEN MOTTRAM'S ANIMATA. The seed Carriers. 11 de noviembre.  
AGRUPACIÓN TEATRAL EL GALPÓN. Cuentos de hadas. 18 de noviembre.  
PEINETA. Ex symbols. 25 de noviembre.  
MICOMICÓN. Atra Bilis (cuando estemos más tranquilas...). 9 de diciembre.

## 2002

LA PATOGALLINA. El húsar de la muerte. 6 de octubre.  
PEPE VIYUELA. Encerrona. 12 de octubre.  
MICOMICÓN. Jocoseries. 20 de octubre.  
LEGALEÓN. Bancarrota. 26 de octubre.  
K 7. Reich. 1, 2, 3, 9 y 10 de noviembre.  
MUEGANO. La edad de la ciruela. 17 de noviembre.  
ESTEVE Y PONCE. Mala Leche. 24 de noviembre.  
CÍA. JORDI BERTRAN. El avaro. 8 de diciembre.  
DANIEL HIGIÉNICO. Mamá, quiero ser autista. 15 de diciembre.

## 2003

MAGOMÍGUE. Magomígue. 23 y 25 de octubre.  
MALAYERBA. Pluma. 26 de octubre.  
PEPA PLANA. Giulietta. 2 de noviembre.  
SOMA. Cabaret Décadense. 9 de noviembre.  
TITZINA. Folie a deux. 16 de noviembre.  
LA BALDUFU. Catacrack. 23 de noviembre.  
MICOMICÓN. La ciudad sitiada. 30 de noviembre.  
LA BOLLA. La mandrágora. 8 de diciembre.  
RES DE RES & EN BLANC. Icars. 14 de diciembre.  
KANPINGAGS & TXALAO. Toda la biblia o casi. 21 de diciembre.

